

Porównanie tłumaczeń Marka 14:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dał zaś wydający Go sygnał im mówiąc któregokolwiek pocałowałbym Ten jest chwycie Go i odprowadzajcie niezawodnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ten, który Go wydawał, dał im taki, umówiony wcześniej znak: Ten, którego pocałuję, to On; schwytajcie Go i ostrożnie odprowadźcie.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dał zaś wydający go sygnał im mówiąc: Którego pocałuję*, ten jest. Chwycie go i odprowadzajcie niezawodnie. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dał zaś wydający Go sygnał im mówiąc którego- kolwiek pocałowałbym Ten jest chwycie Go i odprowadzajcie niezawodnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zdrajca uzgodnił z nimi wcześniej taki znak: Ten, którego pocałuję, jest tym, którego szukacie. Schwytajcie Go i ostrożnie odprowadźcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ten, który go zdradził, ustalił z nimi znak, mówiąc: Ten, którego pocałuję, to on, schwytajcie go i prowadźcie ostrożnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ten, który go wydawał, dał im był znak, mówiąc: Któregokolwiek pocałuję, tenci jest, imajcie go, a wiedźcie ostrożnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dał im był znak, który go wydał, mówiąc: Któregokolwiek pocałuję, ten jest, imajcie go, a wiedźcie ostrożnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A zdrajca dał im taki znak: Ten, którego pocałuję, to właśnie On; chwycie Go i wyprowadźcie ostrożnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ten, który go wydawał, dał im znak, mówiąc: Ten, którego pocałuję, jest nim; bierzcie go i prowadźcie uważnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zdrajca zaś ustalił z nimi taki znak, mówiąc: Ten, którego pocałuję, to On, schwytajcie Go i odprowadźcie pod strażą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdrajca umówił się z nimi na taki znak: „Ten, którego pocałuję, to On. Schwytajcie Go i prowadźcie ostrożnie!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jego zdrajca, dając im znak, powiedział: „To jest ten, którego pocałuję. Złapcie Go i prowadźcie uważnie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A zdrajca ustalił z nimi taki znak: - To będzie ten, którego pocałuję; zabierzcie go i odprowadźcie pod eskortą.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Ten zaś, który Go wydał, ustalił z nimi taki znak: Ten,

¹⁾ Okazanie miłości przez uścisk i pocałunek.

	literacki		którego pocałuję, to On. Pochwyćcie Go i prowadźcie ostrożnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Той, що зрадив Його, дав їм знак, кажучи: Кого поцілую, той і є; схопіть Його і ведіть обережно.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wcześniej dał zaś ten przekazujący go dla razem znak im, powiadając: Którego by pocałunkiem ulubiłbym, on sam jest; ujmijcie władzę go i odprowadzajcie w sposób zabezpieczający przed obaleniem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ten, co go wydawał dał im znak, mówiąc: Którégokolwiek pocałuję, ten nim jest; uchwycie go i niezawodnie prowadźcie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zdrajca umówił się, że da im znak: "Człowiek, którego pocałuję, to ten, którego chcecie. Pochwyćcie go i zabierzcie go pod straż".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jego zdrajca wcześniej podał im umówiony znak, mówiąc: "Ten, którego pocałuję – to on; weźcie go pod straż i bezpiecznie odprowadźcie".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten zdrajca tak się z nimi umówił: „Łapcie i aresztujcie tego, którego pocałuję na powitanie”.